

CURRICULUM VITAE
Steven F. White

Dept. of Modern Languages
St. Lawrence University
Canton, NY 13617
phone: (315) 229-5160
FAX: (315) 229-5989
E-Mail swhite@stlawu.edu

home:
10 Elm St.
Canton, NY 13617
(315) 379-0338

Education

Ph.D. 1987, M.A. 1982, University of Oregon. Spanish.
Dissertation: *Modern Poetry in Nicaragua: The French and American Influence*,
directed by Prof. Juan Armando Epple.

B. A. 1977, Williams College. English.

Grants, Honors, and Prizes

Writer's Residency (Marfa, Texas), Lannan Foundation, June 2003.

Socio Correspondiente, Academia Nicaragüense de la Lengua
(Asociación de Academias de la Lengua Española), 2000.

Runner-up, Lucille Medwick Award (for the poem "Fire that Engenders Fire"),
Poetry Society of America, 1997.

St. Lawrence University Faculty Research Grant, 1988, 1990, 1993, 1996, 1999, 2002.

Ford Foundation Faculty Research Grant/St. Lawrence University African Studies
Program, 1993.

National Endowment for the Arts Translators Fellowship Grant, 1988.

Fulbright grant (for research in Chile on contemporary Chilean poetry),
November 1982--November 1983 .

Hubbard Hutchinson Fellowship/Williams College (two-year grant to pursue interests as
writer and translator), 1977-1979.

Teaching Experience

St. Lawrence University. Professor of Modern Languages and Literatures, 1998-present;
Associate Professor of Modern Languages and Literatures, 1992-1998;
Assistant Professor of Modern Languages and Literatures, 1987-1992.
Director of SLU Spain Program (Madrid), 1988-1989, 1998-1999.

Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brazil. Visiting Professor, 1993-1994.

Courses Taught

Spanish 101, 102	Elementary Spanish
Spanish 103, 104	Intermediate Spanish
Spanish 201, 202	Advanced Spanish
Spanish 211	Aspects of Contemporary Culture in Latin America
Spanish 344	Survey of Latin American Literature
Spanish 345	Translation Workshop
Spanish 346	Oral Expression in Spanish
Spanish 348 (special topics)	The Representation of Amerindian Culture in Contemporary Latin American Literature
	The Poetry of Pablo Neruda
	Latin America in Film
Spanish 443	Contemporary Latin American Literature

Caribbean and Latin American Studies 104
Introduction to Caribbean and Latin American Studies

First Year Program Seminar, "Exploring Language"

First Year Seminar, "Who Are *Los Indios*?"

Literary Translation: Theory and Practice
(Graduate course in English co-taught with Prof. Walter Carlos Costa at the Universidade Federal de Santa Catarina)

SCHOLARSHIP

Literary Criticism

Books

El mundo más que humano en la poesía de Pablo Antonio Cuadra: un estudio ecocrítico. Managua: Asociación Pablo Antonio Cuadra, 2002. (Essays)

Ayahuasca Reader: Encounters with the Amazon's Sacred Vine. Santa Fe, New Mexico: Synergetic Press, 2000. (co-edition with Luis Eduardo Luna)

Modern Nicaraguan Poetry: Dialogues with France and the United States. London and Toronto: Associated University Presses, 1993. (Essays)

La poesía de Nicaragua y sus diálogos con Francia y los Estados Unidos. México: Editorial Limusa, 1992. (Essays)

Articles

“Los ríos en la poesía chilena: nuevas definiciones ecocéntricas de la poesía épica y lírica,” *Crítica Hispánica* (forthcoming).

“Ecocrítica y chamanismo en la poesía de Pablo Antonio Cuadra,” *Revista Anales de Literatura Hispanoamericana* 33 (2004): 49-64.

“El mundo ecocéntrico en *Siete árboles contra el atardecer* de Pablo Antonio Cuadra,” *Revista Iberoamericana* 204 (julio-septiembre 2003): 555-563.

“*El jaguar y la luna: la simbolización del mundo más que humano*” in Jorge Eduardo Arellano, ed. *Pablo Antonio Cuadra en la Academia.* Managua: Ediciones de la Academia Nicaragüense de la Lengua, 2003. pp. 70-100.

“Introducción a la poesía más que humana de Pablo Antonio Cuadra: un estudio ecocrítico” *Lengua* 25 (noviembre, 2002): 39-61.

“Translating for Film: Creating the Subtitles for Sylvio Back’s ‘Cruz e Sousa: The Banished Poet’” *Translation Review* 62 (2001): pp. 30-34.

“Shamanic *Ayahuasca* Narratives and the Production of Neo-*Indigenista* Literature,” *Latin American Indian Literatures Journal* 17.2 (Fall 2001): pp. 111-123.

“Desexílio em inglês,” *Suplemento Literário* (Minas Gerais) 65 (novembro 2000): pp. 15-16.

“Brazil: Interactions and Conflicts in a Multicultural Society,” (co-authored with Edimilson de Almeida Pereira), in Grant H. Cornwell and Eve Walsh Stoddard, eds. *Global Multiculturalism: Comparative Perspectives on Race, Ethnicity and Nation*. New York, Boulder and Oxford: Rowman & Littlefield, 2001. pp. 123-141. Portuguese translation: “Brasil: Panorama de interações e conflitos numa sociedade multicultural,” *Afro-Ásia* 25-26 (2001): 257-280.

“El nacionalismo y la comunidad imaginada en la obra de Pablo Antonio Cuadra,” *Lengua* (Managua) 17 (mayo 1998): 79-93.

“Translation and Teaching: The Dangers of Representing Latin America for Students in the United States,” *Cadernos de Tradução* (Florianópolis, Brazil) 2 (December 1997). Revised and Rpt. in Daniel Balderston and Marcy E. Schwartz, eds. *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*. Albany: SUNY Press, 2002: 235-244.

“Reinventing a Sacred Past in Contemporary Afro-Brazilian Poetry,” *Callaloo* (Charlottesville) 20.1 (1997): 69-105. Special section also includes a bilingual selection of 14 poems by Ricardo Aleixo, Lepê Correia, Estevão Maya-Maya, Edimilson de Almeida Pereira, and Oliveira Silveira.

“Brazil Issue,” Guest editor for *International Poetry Review* (Greensboro) (Introduction, Translations of Poems by 31 Poets, Bibliography and Notes on Contributors) 23.1 (Spring 1997).

Essays on Vicente Huidobro, Nicanor Parra, Ernesto Cardenal and Murilo Mendes, in Verity Smith, ed. *Encyclopedia of Latin American Literature*. London: Fitzroy Dearborn, 1997: pp. 164-165, 428, 539, and 628.

“El pensamiento medieval en la obra de Pablo Antonio Cuadra,” *La Prensa Literaria* (Managua) (7 octubre 1995): 4-5 & 7.

“Roberto Sosa: fabulador y creador de un nuevo bestiario,” in Amelia Mondragón, ed. *Cambios estéticos y nuevos proyectos culturales en Centroamérica: testimonios, entrevistas y ensayos*. Washington, D. C.: Literal Books, 1994. pp. 253-256. rpt. in Jorge Román-Lagunas, ed. *La literatura centroamericana: visiones y revisiones*. Lewiston/Queenston/Lampeter: Edwin Mellen Press, 1994. pp. 327-332.

“Coronel, el traductor,” *La Prensa Literaria* (Managua) (16 abril 1994): 4-6.

“La poesía de Yolanda Blanco: cantos de inocencia y de experiencia,” *Alpha* (Osorno, Chile) 9 (1993): 57-64. rpt. *La Prensa Literaria* (Managua) (11 noviembre 1995): 4. rpt. *Reflexiones: ensayos sobre escritoras hispanoamericanas contemporáneas (volumen I)*. Priscilla Gac-Artigas, ed. New Jersey: Ediciones Nuevo Espacio, 2002. pp. 123-132.

“La traducción y la poesía chilena postgolpe: historicidad e identidad de género,” *Revista Chilena de Literatura* (Santiago) 42 (agosto 1993): 275-279.

“El impulso edénico en *Poemas nicaragüenses*,” *La Prensa Literaria* (Managua) (10 julio 1993): 4-5. rpt. *Pablo Antonio Cuadra: valoración múltiple*. Jorge Eduardo Arellano, ed. Managua: Impresiones y Troqueles, 1994. pp. 179-181. rpt. *Decenio* (Managua) 14-15 (noviembre-diciembre 1999): 50-52.

“Amor, soledad y paraíso en tres poetas nicaragüenses contemporáneos,” *La Prensa Literaria* (Managua) (22 febrero 1992): 4-5.

“Miseria y esplendor en la traducción de *Poeta en Nueva York*,” *Boletín* (Fundación Federico García Lorca) (Madrid) 10-11 (febrero 1992): 37-39. revised and reprinted, in Lilianet Brintrup, Juan Armando Epple and Carmen de Mora, eds. *La poesía hispánica de los Estados Unidos*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2001. pp. 161-167.

“Salomón de la Selva: poeta comprometido de la 'otra' vanguardia,” *Revista Iberoamericana* (Pittsburgh) 157 (octubre-diciembre 1991): 915-921.

“Translation in Nicaraguan Poetry as a Literary Weapon against Imperialism,” *Translation Perspectives* (Binghamton) VI (1991): 165-171.

“Ernesto Cardenal and North American Literature: Intertextuality and the Formulation of an Ethical Identity,” *Inti* (Providence) 31 (1990): 106-118.

“Traducción e intertextualidad: el diálogo de José Coronel Urtecho con la literatura norteamericana,” *Estudios Filológicos* (Valdivia, Chile) 24 (1989): 103-110.

“Martínez Rivas y Baudelaire: dos pintores de la vida moderna,” *Cuadernos Hispanoamericanos* (Madrid) 469-470 (julio-agosto 1989): 81-92. rpt. *Idiay--Textos* (Managua) 3 (octubre 1989).

“The Eschatological Voyage in the Poetry of Joaquín Pasos and T. S. Eliot,” *The Literary Half-Yearly* (New Delhi) 29.2 (July, 1988): 192-202. Rpt. *La literatura centroamericana como arma cultural*. Jorge Román-Lagunas and Rick McCallister, eds. Guatemala: CILCA, 1999. 243-271.

“Letter from Chile,” *Third Rail* (Los Angeles) 6 (1984): 30-33.

“Reconstruir la ciudad: dos poemas chilenos del exilio,” *Literatura chilena: creación y crítica* (Los Angeles) 23 (enero-marzo 1983): 12-15. rpt. *La poesía chilena actual (1960-1984) y la crítica*. Ricardo Yamal, ed. Concepción, Chile: Ediciones LAR, 1988. 167-180.

“Breve retrato de Joaquín Pasos,” *Inti* (Providence) 21 (1985): 67-73.

“Toward Cultural Dialogue with Nicaragua,” *Third Rail* (Los Angeles) 5 (1982): 45-58.

Book Reviews

“*The Return of the River: Selected Poems*” by Roberto Sosa, translated by Jo Anne Engelbert. *Review: Latin American Literature and Arts* (New York) 37.1 (May 2004): 178-181.

“*Figures & Figurations*” by Octavio Paz and Marie José Paz, translated by Eliot Weinberger. *World Literature Today* 77: 3-4 (October-December 2003): 145.

“*The Return of the River: Selected Poems*” by Roberto Sosa, translated by Jo Anne Engelbert. *Translation Review* 66 (2003): 72-76.

“*Velocities of the Possible*” by Gonzalo Rojas, translated by John Oliver Simon and “*Corriendo bajo la lluvia/Running Back Through the Rain, Selected Poems 1982-1998*” by Raúl Barrientos, translated by Ben A. Heller and Christopher Maurer. *Review: Latin American Literature and Arts* (New York) 65 (Fall 2002): 92-93.

“*Stolen Verses and Other Poems*” by Oscar Hahn, translated by James Hoggard. *Review: Latin American Literature and Arts* (New York) 64 (Spring 2002): 91-92.

“*Stolen Verses and Other Poems*” by Oscar Hahn, translated by James Hoggard. *World Literature Today* 75.2 (Spring 2001): 402.

“*Laberinto de espadas: Prosemas/1962-1992 y Mañana sin paraíso* de Francisco Valle,” *La Prensa Literaria* (Managua) (19 de julio de 1997): 2-3.

“*The Poetics of Translation: History, Theory, Practice* by Willis Barnstone,” *Yearbook of Comparative and General Literature* (Bloomington) 41 (1995): 235-237.

“*The Gathering of Voices: The Twentieth-Century Poetry of Latin America* by Mike Gonzalez and David Treece,” *Studies in 20th Century Literature* (Manhattan, Kansas) 19.1 (Winter 1995): 139-141.

“*Strange Houses* by Gonzalo Millán, translated by Annegret Nill; *From the Country of Nevermore* by Jorge Teillier, translated by Mary Crow,” *Review: Latin American Literature and Arts* (New York) 46 (Fall 1992): 82-85.

“Pablo Neruda's Late and Posthumous Poetry,” *Northwest Review* (Eugene) 30.3 (1992): 117-127. rpt. *Nerudiana 1995* (Università di Sassari, Italia) (1995): 154-163.

“*Bird of Life, Bird of Death: A Naturalist's Journey through a Land of Political Turmoil* by Jonathan Evan Maslow; *Popol Vuh* translated by Dennis Tedlock; *Canek* by Ermilo Abreu Gómez, translated by Mario L. Dávila and Carter Wilson; *The Emperor of the Amazon* by Marcio Souza, translated by Thomas Colchie; *The Earth Is a Satellite of the Moon* by Leonel Rugama, translated by Sara Miles et al.,” *Northwest Review* (Eugene) 24.3 (1986): 95-103.

“*Mothers and Shadows* by Marta Traba, translated by Jo Labanyi; *One Day of Life* by Manlio Argueta, translated by Bill Brow; *I... Rigoberta Menchú: An Indian Woman in Guatemala* by Rigoberta Menchú, edited by Elisabeth Burgos-Debray, translated by Ann Wright; *Memory of Fire: Genesis* by Eduardo Galeano, translated by Cedric Belfrage; *At Night the Cats* by Antonio Cisneros, translated by Maureen Ahern et al.,” *Northwest Review* (Eugene) 24.2 (1986): 95-102.

“*Where the Island Sleeps Like a Wing* by Nancy Morejón, translated by Kathleen Weaver; *A Nation of Poets: Writings from the Poetry Workshops of Nicaragua* translated by Kent Johnson; *The House of the Spirits* by Isabel Allende, translated by Magda Bogin; *Changing Centuries* by Fernando Alegría, translated by Stephen Kessler; *The Separate Rose* by Pablo Neruda, translated by William O'Daley,” *Northwest Review* (Eugene) 24.1 (1986): 110-118.

“*Deep Rivers* by José María Arguedas, translated by Frances H. Barraclough; *Fire from the Mountain* by Omar Cabezas, translated by Kathleen Weaver; *The Gods, the Little Guys and the Police* by Humberto Costantini, translated by Toby Talbot; *I Dreamt the Snow Was Burning* by Antonio Skármeta, translated by Malcom Coad; *The Decapitated Chicken and Other Stories* by Horacio Quiroga, translated by Margaret Sayers Peden,” *Northwest Review* (Eugene) 23.3 (1985): 150-157.

“*Other Inquisitions* by Jorge Luis Borges, translated by Ruth L. C. Simms; *El Central* by Reinaldo Arenas, translated by Anthony Kerrigan; *Family Ties* by Clarice Lispector, translated by Giovanni Pontiero; *Sea of Death* by Jorge Amado, translated by Gregory Rabassa; *Widows* by Ariel Dorfman, translated by Stephen Kessler,” *Northwest Review* (Eugene) 23.2 (1985): 106-112.

“*Windows that Open Inward: Images of Chile*, photographs by Milton Rogovin,” *Bloomsbury Review* (Boulder) (June 1985): 17.

“*The War of the End of the World* by Mario Vargas Llosa, translated by Helen R. Lane,” *The Oregonian* (Portland) (October 10, 1984): n.p.

Interviews

Book

Culture & Politics in Nicaragua: Testimonies of Poets and Writers. New York: Lumen Books, 1986. (Interviews with Introduction, Commentary and Bibliography).

Articles

“Poetry is the Plenitude of Humanity’s Word: An Interview with Pablo Antonio Cuadra,” *Review: Literature and Arts of the Americas* 67 (Fall 2003): pp. 28-31.

“Entrevista a Pablo Antonio Cuadra,” *El Pez y la Serpiente* (Managua) 35 (mayo-junio 2000): pp. 69-84.

“Interview with Edimilson de Almeida Pereira,” *Callaloo* (Charlottesville) 19.1 (1996): 44-54.

“Entrevista a José Coronel Urtecho,” *La Prensa Literaria* (Managua) (16 abril 1994): 4.

“Interview with Chilean Poet Gonzalo Rojas,” *Third Rail* (Los Angeles) 8 (1987): 41-43+.

“An Interview with Nicaragua's First Lady, Rosario Murillo,” *Third Rail* (Los Angeles) 7 (1985-86): 72-75.

“Two Nicaraguan Poets: Interviews with Mayra Jiménez and Daisy Zamora,” *Another Chicago Magazine* (Chicago) 13 (1985): 218-228.

“Pablo Antonio Cuadra: entre poesía y política,” *Vuelta* (Mexico, D. F.) 102 (mayo 1982): 29-35. rpt. *Diario 16* (unable to locate). rpt. *Revista del Pensamiento Centroamericano* (Managua) 187 (abril-junio 1985): 22-27. rpt. “An Interview with Pablo Antonio Cuadra,” *Northwest Review* (Eugene) 23.1 (1985): 74-93. rpt. *Northwest Review* (Eugene) 25.3 (1987) (Thirtieth Anniversary Issue): 366-377. rpt. *Pablo Antonio Cuadra: valoración múltiple*. Jorge Eduardo Arellano, ed. Managua: Impresiones y Troqueles, 1994. pp. 95-112.

“Conversación con Carlos Martínez Rivas” (excerpts), *La Prensa Literaria* (Managua) (19 junio 1983): 2-3. rpt. (in its entirety) “Entrevista con Carlos Martínez Rivas,” *Cuadernos Hispanoamericanos* (Madrid) 469-70 (julio-agosto 1989): 93-104.

“Sergio Ramírez: On Literature, On Commitment,” *Third Rail* (Los Angeles) 6 (1984): 44-46+. rpt. “Sergio Ramírez: sobre literatura, sobre compromiso,” *Ventana* (Managua) 156 (1984): 2-4. rpt. “Sergio Ramírez: el escritor y la revolución,” *Apsi* (Santiago, Chile) 150 (14-27 agosto 1984): 49-51.

Translations

Film

Cruz e Sousa: O Poeta do Desterro (The Banished Poet) Dir. Sylvio Back, 2000. (All English subtitles).

Compact Discs

“Transversions 2” (poetry and music), Colibrí Records, 2004. (Original poetry and translations of poems by Pablo Antonio Cuadra, Rubén Darío, Miguel Anxo Fernández Vello, Federico García Lorca, Pablo Neruda, Garcilaso de la Vega, Ana Ilce, Carlos Nejar, and Alvaro Urtecho).

“Transversions” (poetry and music), Colibrí Records, 2001. (Original poetry and translations of poems by Gastón Baquero, Alfonso Cortés, João da Cruz e Sousa, Pablo Antonio Cuadra, Federico García Lorca, Edimilson de Almeida Pereira and Alberto Rubio).
http://it.stlawu.edu/~swhite/excerpts/transversions_backcover.htm

“Nonantzin: Poesía Cantada” by Yolanda Blanco, Dariana Productions, 2000. (Liner notes and translations of poems by Gioconda Belli, Yolanda Blanco, Ernesto Cardenal, José Coronel Urtecho, Pablo Antonio Cuadra, Ana Ilce, Carlos Martínez Rivas, Joaquín Pasos, and Salomón de la Selva).

Books

Rubén Darío: Selected Writings (Translation with Greg Simon and Andrew Hurley). New York: Penguin, 2005.

The Angel of Rain by Gastón Baquero (Translation with Greg Simon) *91st Meridian* (premier issue of online journal from International Writers Program, University of Iowa) (October, 2002) <http://www.uiowa.edu/~iareview/mainpages/tirwebhome.htm>; Spokane: Eastern Washington University Press, 2006.

Cruz e Sousa: O Poeta do Desterro (The Banished Poet) (screenplay) by Sylvio Back. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2000.

Selected Verse of Federico García Lorca. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1995. (Translation with Greg Simon of “After a Walk,” “Dawn,” “The King of Harlem,” “Dance of Death,” “Landscape of a Vomiting Multitude,” “Sleepless City,” “Double Poem of Lake Eden,” “Cow,” “Death,” “New York (Office and Denunciation),” “Ode to Walt Whitman,” “Little Infinite Poem,” and “Omega”)

Collected Poems of Federico García Lorca. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1991. (Translation with Greg Simon of “Ode to the Most Holy Sacrament of the Altar;” “Prose Poems and Narrations;” “Trip to the Moon;” “Childhood and Death;” poems from *Earth and Moon*; and “The Death of Charlot’s Mother”), revised edition (includes *Poet in New York*), 2002.

From Eve’s Rib by Gioconda Belli. Willimantic, Connecticut: Curbstone Press, 1989. (Translation)

Poet in New York by Federico García Lorca. New York: Farrar, Straus & Giroux, 1988. (Translation with Greg Simon); rpt. London: Penguin, 1990; revised Farrar, Straus &

Giroux edition, 1998; rpt. Alfaguara/Consejería de Cultura, Junta de Andalucía (with illustrations by Rafael Alberti), 1998.

The Birth of the Sun: Selected Poems of Pablo Antonio Cuadra (1935-1985). Greensboro: Unicorn Press, 1988. (Edition and Translation)

Poets of Chile: A Bilingual Anthology, 1965-1985. Greensboro: Unicorn Press, 1986. (Edition and Translation)

Poets of Nicaragua: A Bilingual Anthology, 1918-1979. Greensboro, North Carolina: Unicorn Press, 1982. (Edition and Translation)

Articles

“In the Street,” by Elena Poniatowska. *DoubleTake* 4.1 (Winter 1998): 117-122. (co-translation with Greg Simon and the author).

“Contemporary Brazilian Poetry: Invention and Freedom in the Afro-Brazilian Cultural Tradition,” by Edimilson de Almeida Pereira. *Journal of Latin American Cultural Studies* (London) 5.2 (November 1996): 139-154.

“*Poesia Sempre* in the Americas and Europe,” by Affonso Romano de Sant'Anna. *Poesia Sempre* (Rio de Janeiro) 2.3 (fevereiro 1994): 10-12.

“Poetry and the Temptations of Power,” by Pablo Antonio Cuadra. In Doris Meyer, ed. *Lives on the Line*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1988. pp. 281-289.

Fiction

“Meat,” by Márcio Barbosa. *Callaloo* 19.3 (1996): pp. 779-783.

“Commiseration,” by Pía Barros. *A horcajadas/Astride*. Ed. Analisa Taylor. Santiago, Chile: Asterión, 1992. p. 21.

Poetry

“Special Feature: Rubén Darío” (“Translator’s Note,” “Earthquake,” “Far Away,” “Leda,” “Metempsychosis,” “To Roosevelt,” “Questions,” and “Self-Portrait for His Sister Lola”) *Northwest Review* 43.3 (2005): pp. 39-50.

“Poem of the Foreigners’ Moment in Our Jungle” by Pablo Antonio Cuadra (text and MP3 file of Cuadra and White reading at the University of Oregon in 1987, recorded live) *Third Rail* <http://literatureandarts.com/tungula.html>

“August Afternoons,” “The Photographer’s Position,” “Plaza at Dusk,” “Farewell” by Miguel Anxo Fernán Vello from the Galician *Atlanta Review* 9.2 (Spring/Summer 2003): pp. 31-34.

“Calunga lungara” by Edimilson de Almeida Pereira in Charles Henry Rowell, ed., *Making Callaloo: 25 Years of Black Literature*. New York: St. Martin’s Griffin, 2002. pp. 377-378.

Poems by Edimilson de Almeida Pereira (“Banner of Agony,” “Book,” Corália Her Food,” “Dear Listeners,” “Dorva’s House,” “Orpheus,” “The Painter Jorge Dos Anjos,” “The Painter José Luis S.,” “The Painter Estêvão Silva,” “Sunday,” “Unsuffered Parts of a Wife’s Letter,” “Walking Around”). *Callaloo* 24.4 (Fall 2001): pp. 1135-1152.

Poems by Nancy Morejón (“Cloak,” “Lake Waban,” “Merceditas,” “Mississippi”) *Callaloo* 24.4 (Fall 2001): pp. 1117-1124.

Poems by Edimilson de Almeida Pereira. *Callaloo* (“The Best of *Callaloo*: Poetry, A Special 25th Anniversary Issue) 24.3 (Summer 2001): pp. 865-867.

“Plural,” “Guests,” “Looms,” “Epitaph,” “First Letters,” by Edimilson de Almeida Pereira. *Atlanta Review* 7.2 (Spring/Summer 2001): pp. 71-77.

Poems by Marize Castro, Chacal, Clara Góes, Mário Quintana, Denise Emmer, and Júlio Castañón Guimarães. *Helicóptero* 3-4 (December 2000): pp. 24-26.

“Poem of the Foreigners’ Moment in Our Jungle,” by Pablo Antonio Cuadra in Frederick Smock, ed. *The American Voice Anthology of Poetry*. Lexington, Kentucky: University Press of Kentucky, 1998: pp. 25-26.

“The Masters of Psychedelia in an Inner War (Vanishing in the Fog),” by Márcio Salerno. *Helicóptero* 2 (1998): p. 8.

“The Dutchman Cristián Huitman,” by Federico García Lorca. *DoubleTake* 4.3 (Summer 1998): 109 (co-translated with Greg Simon)

“Nocturne,” “Two Bagatelles,” “Burning the Files,” and “Usefulness of Insomnia” by Paulo Henriques Britto. *Silverfish Review* 29 (Winter 1997): pp. 24-28.

“It Happened on a Sunday Trip to the Beach,” by Gioconda Belli. In Martín Espada, ed. *El Coro: A Chorus of Latino and Latina Poetry*. Amherst: University of Massachusetts Press, 1997. pp. 29 & 31.

“Century” and “The Angels” by Denise Emmer and “On a Road” by Claudia Roquette-Pinto. *The American Voice* 44 (1997) (special issue on new voices from Latin America and Spain): 47 & 56-57.

“The Oregon Trail,” “Traditore,” “Wanting to Be Cool,” and “Tarot Man” by Juan Armando Epple. In Rosamel S. Benavides, ed. *Formaciones sociales e identidades culturales en la literatura hispanoamericana: ensayos en honor de Juan Armando Epple*. Valdivia, Chile: Ediciones Barba de Palo, 1997. pp. 334-339.

“Wine” by Marize Castro. *The American Voice* 42 (1997): 42.

“The Great Prayer” by Alfonso Cortés. In Amy Jolin, ed. *World Tapestries: An Anthology of Global Literature*. Upper Saddle River, NJ: Globe Fearon/Simon & Schuster, 1997. p. 312.

“from Brief Lessons in Eroticism I” by Gioconda Belli. In Sam Hamill, ed. *The Erotic Spirit: An Anthology of Poems of Sensuality, Love and Longing*. Boston: Shambhala, 1996. pp. 174-176.

16 poems by Edimilson de Almeida Pereira from *Livro de falas* (Book of Voices). *Callaloo* 19.1 (1996): 31-43.

“Circle,” “Iron,” “The Fruit,” “The Dancer,” and “School” by Edimilson de Almeida Pereira and “Fairy Tales for a Black Northeast” and “Meta-Score” by Lepê Correia. *Callaloo* 18.4 (1995): 713-717, 819-820.

“Your Anger,” “The Scream Is a Kind of Coffin,” “Events Like Palaces,” and “Things of the Blind” by Paz Molina and “The Blood of Others,” “Birth,” “Nicaragua Water Fire,” and “Brief Lessons in Eroticism I” by Gioconda Belli. In Marjorie Agosín, ed. *These Are Not Sweet Girls*. Fredonia: White Pine Press, 1994. pp. 133-136, 212-218.

“Two Poems” by Yolanda Pantin and “Four poems” by Ana Enriqueta Terán. *Translation* (Special Venezuelan Issue) 29 (Spring 1994): 109-111.

“The Blood of Others,” “In Memoriam,” and “Conjunction” by Gioconda Belli. In Martín Espada, ed. *Poetry Like Bread*. Willimantic: Curbstone Press, 1994. pp. 48-57.

“Permanence” by Ana Ilce, in *Literary Olympians 1992: An International Anthology*. Elizabeth Bartlett, ed. Boston: Ford-Brown & Co., 1992. p. 165.

“Ode to Federico García Lorca” by Pablo Neruda. *Northwest Review* 30. 1 (1992): 65-68. (co-translated with Greg Simon). Rpt. *The Poetry of Pablo Neruda*. Ed. By Ilán Stavans. New York: Farrar, Straus & Giroux, 2003. pp. 120-123.

“The Hen,” “Submerged Swimmer,” “Suicide in Alexandria,” “The Death of Charlotte’s Mother,” “Trip to the Moon,” and “Omega” by Federico García Lorca. *Northwest Review* 28.3 / 29.1 (1990-91): 155-178. (co-translated with Greg Simon)

“Earth and Moon,” “Childhood and Death,” and “Little Infinite Poem” by Federico García Lorca. *Antaeus* 60 (Spring 1988): 252-257. (co-translated with Greg Simon)

“Fable of Three Friends to Be Sung in Rounds,” “Abandoned Church,” and “Christmas on the Hudson” by Federico García Lorca. *Northwest Review* 26.1 (1988): 86-89. (co-translated with Greg Simon)

“Nocturne of Emptied Space” by Federico García Lorca. *Third Rail* 9 (1988): 26-27. (co-translated with Greg Simon)

“The Signalled Hour” by Juan Cameron, “The Poet’s Days” by Omar Lara, and “VI” by Raúl Zurita (accompanied special section on photographer Sergio Larrain). *Aperture* 109 (Winter 1987): 28-39.

“Blind Panorama of New York,” “Living Sky,” “Dawn,” “Death,” and “Ode to Walt Whitman” by Federico García Lorca. *Paris Review* 104 (Fall 1987): 89-99. (co-translated with Greg Simon)

“Reversible” by Gonzalo Rojas. *Third Rail* 8 (1987): 40.

“Reincarnation of the Butchers” and “Heartbreak Hotel” by Oscar Hahn, “CIII” by Raúl Zurita, “Wishing” by Omar Lara, “They’ve Broken the Most Delicate Bone in My Ear” by Manuel Silva Acevedo, and “Poem 60 from The City” by Gonzalo Millán. *Silverfish Review* 11 (Summer 1986): 9-23.

“Is There Anyone,” “Survivor,” and “The Place You Inhabit” by Walter Hoefler. *New Orleans Review* 13.2 (Summer 1986): 31, 48, and 57.

“The Radiant Beaches,” “The Beaches of Chile X,” “The Cordilleras of Il Duce,” and “The Utopias” by Raúl Zurita. *Third Rail* 7 (1985-86): 62-69.

“The Poet's Days” by Omar Lara, “Snows of Aconcagua” by Raúl Zurita, “Cauquil” by Sergio Mansilla, “Your Great Love” by Diego Maquieira, “A la Apollinaire” by Manuel Silva Acevedo, and “Vision of Hiroshima” by Oscar Hahn. *Willow Springs* 15 (Winter 1985): 15-25.

“The Blindfold” by Aristóteles España and “Captured City” by Omar Lara. *Latin American Perspectives* 12.3 (Summer 1985): 103-104.

“Life” by Sergio Mansilla. *Stand* 26.3 (Summer 1985): 59.

“No One Knows What I'm Talking About” by Diego Maquieira. *The Poetry Review* 2.2 (April 1985): 78.

“Blue Danube” by Manuel Silva Acevedo, “The Slaughterhouse” by Mauricio Electorat, “We Will Not Hand over the Night” and “The Circle Closes Here” by Waldo Rojas. *Another Chicago Magazine* 12 (1985): 6-13.

“Leaving” by Sergio Mansilla. *Central Park* 7 (1985): 20.

“September: the Shark” by Pablo Antonio Cuadra. *Northwest Review* 23.1 (1985): 94-113.

“In Silence” by Francisco Valle, “Furious Birds” and “Summer Street” by Ana Ilce, “The Blind Indians” by Joaquín Pasos, and “The Campesinos Go Down the Roads” by Pablo Antonio Cuadra. *Third Rail* 5 (1985): 59-64.

“When It's Over,” “Beach,” and “Heraclitus” by Juan Cameron. *Mundus Artium* 15 .1 & 2 (1985): 34-37.

“Una carta personal al Coronel Henry L. Stimson” by Salomón de la Selva. *Barricada Cultural/Ventana* (20 mayo 1984): 6.

“Arrival,” “Notes,” “Beyond Torture,” “A Kind of Song,” “No Greater Pain beneath the Trees,” and “Leaving” by Aristóteles España; “Over There One of the Bridges Screams” and “The Lights Reflected on the Water” by Samuel Leal; “Exile,” “The Oregon Trail,” “Demonstrations,” and “Hunter” by Juan Armando Epple. *Third Rail* 6 (1984): 34-43.

“The Three Sisters” by Alfonso Cortés, “The Bullet” by Salomón de la Selva, “The Blind Indians” by Joaquín Pasos, “The Drowned Horse” by Pablo Antonio Cuadra, “Love Knows the Signs” by Juan Francisco Gutiérrez, “Phantom” by Carlos Martínez Rivas, “Furious Birds” by Ana Ilce, and “The Double Blood” by Francisco Valle. *La Prensa Literaria* (10 julio 1982): 5-6.

“July 19” by Manuel Adolfo Mongalo and “The Majority Speaks” by José Luis Quesada. in *Other Side*. Eugene: Homonculus Press, 1982. pp. 45-46.

“Tahirassawichi in Washington” by Ernesto Cardenal. *Greenfield Review* 9. 3 & 4 (Winter 1981-82): 164-166. rpt. *Editor's Choice II*. Morty Sklar and Mary Biggs, eds. Iowa City: The Spirit that Moves Us Press, 1987. pp. 244-46.

“The Drowned Horse” by Pablo Antonio Cuadra. *New Orleans Review* 8.3 (Fall 1981): 250.

“Reality I” and “Reality II” by Juan Luis Martínez. *Colorado State Review* 7.2 (Spring 1980): 36-37.

“Any Woman X” and “Mission Accomplished” by Nicanor Parra. *New Directions* 40 (1980): 127-130.

“Summer Street” by Ana Ilce and “Lazarus” by Alvaro Urtecho. *Northwest Review* 18.3 (1980): 68-70.

“Some Time Ago: Backwards” and “Winter” by Gonzalo Millán; and “Selection of Short Poems” by Jaime Quezada. *Review: Latin American Literature & Arts* 27 (1980): 68-71, 76-79.

“For Robert Lowell” and “Sunday in Budapest's Saint Christina's Church and Fruit Stand to the Side” by Antonio Cisneros. *Ironwood* 14 (Fall 1979): 76-77.

“A Stone,” “IX,” and “The prestige, you were saying, of our lamp and leaves” by Yves Bonnefoy. *Ironwood* 7-8 (Fall 1976): 85-87.

Papers

“Los ríos en la poesía chilena: nuevas definiciones ecocéntricas de la poesía épica y lírica,” Latin American Studies Association, San Juan, Puerto Rico, 2006.

“Lanzamiento de *Rubén Darío: Selected Writings*: Rubén se resucita en la lengua de Whitman”, Simposio Internacional Rubén Darío, León, Nicaragua, 2006.

“Árboles y ríos: literatura y medio ambiente,” Autoridad Nacional del Medio Ambiente (ANAM), Ciudad del Saber, Panamá, 2005.

“Ecocrítica y chamanismo en la poesía de Pablo Antonio Cuadra”, Latin American Studies Association, Las Vegas, 2004.

“Ecocriticism and Translation Theory”, *The Global and the Local: Rethinking Area Studies*, Latin American Studies Association, Dallas, 2003.

“Intersticios verdes: el mundo más que humano en la poesía de Pablo Antonio Cuadra”, Instituto Nicaragüense de la Cultura/Asociación PAC, Managua, 2002.

“La afectividad ecocéntrica en la poesía de Pablo Antonio Cuadra”, V Congreso de la Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos, La Coruña, 2002.

“El mundo ecocéntrico en *Siete árboles contra el atardecer* de Pablo Antonio Cuadra”, CILCA, Berlin, 2002.

“Las narrativas chamánicas del ayahuasca y la producción de la literatura neo-indigenista,” Latin American Studies Association, Washington, 2001.

“Las narrativas chamánicas del ayahuasca y la producción de la literatura neo-indigenista,” X Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe (FIEALC), Moscow, 2001.

“Los poetas y los ríos en la poesía chilena: nuevas definiciones de lo épico y lo lírico,” Chile and the Hispanic Poetry of Europe and the Americas, Universidad Austral de Chile, 2001.

“Shamanic *Ayahuasca* Narratives and the Production of *Indigenista* Literature,” 15th International Symposium on Latin American Indian Literature, Washington (Library of Congress), 2000.

“Misericordia y esplendor en la traducción de *Poeta en Nueva York*,” Encuentro de Poesía Hispánica de los Estados Unidos, Universidad de Sevilla, Sevilla, Spain, 1998. Same paper, Encuentros Literarios con Cuatro Escritores, Colegio Mayor Isabel de España, Madrid, 1999.

“Reinventing a Sacred Past in Contemporary Afro-Brazilian Poetry,” Latin American Studies Association, Guadalajara, 1997.

“New Brazilian Poetry,” The Powers of Poetry in Spanish, Latin American and Latino/a Cultures, University of Oregon, Eugene, 1996.

“Translation and Teaching: The Dangers of Representing Latin America for Students in the United States,” Modern Language Association, Chicago, 1995.

“Poetry and Public Life: Hispanic American Poets in Dialogue with the United States,” Oakley Center for the Humanities, Williams College, Williamstown, Massachusetts, 1995.

“El pensamiento medieval en la obra de Pablo Antonio Cuadra,” Latin American Studies Association, Washington, D. C., 1995.

“Interrelación entre la poesía norteamericana y nicaragüense,” Primer Festival Hispanoamericano de Poesía en Uruguay, Montevideo, 1993.

“La poesía de Yolanda Blanco: cantos de inocencia y de experiencia,” V Congresso Brasileiro de Professores de Espanhol (CONBRAPES), Florianópolis, Brazil, 1993.

“El impulso edénico en los Poemas nicaragüenses,” Primer Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, Granada, Nicaragua, 1993.

“La poesía de Yolanda Blanco: cantos de inocencia y de experiencia,” Primer Congreso Internacional de Literatura Centroamericana, Granada, Nicaragua, 1993.

“The Dangers of Representing Latin America for Readers in the United States,” World View Program, Willamette University, 1992.

“The Translators Who Climbed the Heights of Machu Picchu with Neruda,” World View Program, Willamette University, 1992.

“The Indian Poems of Ernesto Cardenal” (Discussant), Latin American Studies Association, Los Angeles, 1992.

“Roberto Sosa: fabulador y creador de un nuevo bestiario,” Latin American Studies Association, Los Angeles, California, 1992.

“La traducción y la poesía chilena postgolpe: historicidad e identidad de género,” Tercer Congreso de Culturas Hispánicas, Universidad de Chile, Santiago, Chile, 1992.

“Amor, soledad y paraíso en tres poetas nicaragüenses contemporáneos,” Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, 1992.

“The Literary Interview in Latin America: A Genre In Search of Legitimacy,” Modern Language Association, San Francisco, 1991.

“The Ugly Translation As Paradigm?” Hispanic Cultures of the Pacific Coast Conference, Eugene, Oregon, 1991.

“Witnessing the Disaster: Chilean Poetry of the 1970s and '80s,” Latin American Studies Association, Washington, D.C., 1991.

“El viaje hacia Dios de Alfonso Cortés y los poetas franceses,” Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica/Embajada de España (Managua), 1991.

“Fuentes de la poesía nicaragüense en la poesía norteamericana,” Biblioteca Nacional “Rubén Darío” (Managua), 1991.

“Misery and Splendor of Translating *Poeta en Nueva York*,” A Commemoration of the 50th Anniversary of Federico García Lorca's Poet in New York, New York University/Fundación Federico García Lorca, 1990.

“Translating the Pacific Coast of the Americas,” Hispanic Culture on the Pacific Coast of the Americas after World War II--From Chilenos to Chicanos, California State University, Long Beach, 1990.

“Translation in Nicaraguan Poetry as a Literary Weapon against Imperialism,” Translating Latin America; Culture as Text, SUNY-Binghamton, 1990.

“Sex, Lies and Voyeurism in Lorca's *Poet in New York*,” Hobart and William Smith, 1990.

“Ernesto Cardenal and North American Literature: Intertextuality and the Formulation of an Ethical Identity,” Modern Language Association, Washington, 1989.

“The Eschatological Voyage in the Poetry of Joaquín Pasos and T. S. Eliot,” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Kansas, 1989.

“José Coronel Urtecho's Dialogue with North American Literature,” Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures, Louisiana State University, 1988.

Papers at St. Lawrence University

“Translating for Film: Creating the Subtitles for ‘Cruz e Sousa: the Banished Poet’,” Faculty Forum Series, 2001.

“Contemporary Visionary Literature: Writing *Ayahuasca*,” Visions that the Plants Gave Us, Educational Program, The Richard F. Brush Art Gallery, 1999.

“African Gods in Contemporary Brazil,” Faculty Forum Series, 1995.

Lectures, Panel Discussions and Workshops

“Rubén Darío: Poesía y Medio Ambiente”, Simposio Internacional Rubén Darío, León, Nicaragua, 2006.

“Translating the *Modernista* Soundscape in the Poetry of Rubén Darío”, (featured speaker at Institute for Advanced Study Translation Seminar series), Lilly Library, Indiana University, 2005.

“La eco-poesía: hacer la morada con la palabra”, Autoridad Nacional del Medio Ambiente, Panamá, 2005.

“Análisis de la ecología en la poesía”, Colegio Universitario de Cartago, Cartago, Costa Rica, 2005.

“Translating Darío: Soundscapes and Spirit-Channeling”, American Literary Translators Association, Las Vegas, 2004.

“The Need for Translation: Current Questions and Considerations”, Latin American Studies Association, Las Vegas, 2004.

“Ecocriticism: Translating a More-Than-Human World,” Eyes on Translation: Iberia and the Americas, Dept. of Spanish and Portuguese, Emory University, 2004.

“Translating Darío with the Vine of the Soul,” Eyes on Translation: Iberia and the Americas, Dept. of Spanish and Portuguese, Emory University, 2004.

“La poesía nicaragüense del siglo XX,” Departamento de Filología Española, Universidad Complutense, 2003.

“Writing Ayahuasca”, International Symposium on Ayahuasca, Holotropic Breath Work, Psychopharmacology and Consciousness, Manaus, 2003.

“Ecocriticism and Literary Translation”, American Literary Translators Association, Chicago, 2002.

“Translation Workshop and Reading”, Simon’s Rock of Bard College, 2002.

“Translation as Exile and the Journey Home”, American Literary Translators Association, Raleigh, 2001.

“Crossing the Great Divide: Translation as Inspiration” American Literary Translators Association, Raleigh, 2001.

“Translating Afro-Brazilian Religion in Film and Poetry,” American Literary Translators Association, San Francisco, 2000.

“Translation Workshop: Paz, Pacheco and Gaspar de Alba,” for “Mexico in Transition: A National Institute for the Combined Study of Mexican Literature, History and Methodology” (funded by the National Endowment for the Humanities), University of Oregon, Eugene, 1997.

“A tradição arrogante dos poetas-tradutores dos Estados Unidos,” Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil, 1994.

“Rumos da literatura” (panel) Feira do Livro, Associação Catarinense de Editores e Livreros, Florianópolis, Brazil, 1993.

“Los traductores en la traducción” (panel), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1993.

“La traducción en la poesía: una nueva escritura” (panel), Primer Festival Hispanoamericano de Poesía en Uruguay, Montevideo, 1993.

Summer Faculty, Pan-American Conference, Naropa Institute, Boulder, 1990: Workshop: “Translational Imperialism;” Lecture: “Contemporary Chilean Poetry;” Panel: “Literary Import/Export between the Americas from the 1960s to the Present.”

“Poesía nicaragüense de vanguardia,” Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Austral de Chile, 1988.

“Tres perspectivas críticas sobre la traducción literaria,” Instituto de Idiomas Extranjeros, Universidad Austral de Chile, 1988.

Readings

New Translations of Rubén Darío, Segundo Simposio Internacional Rubén Darío: Nuevos Asedios y Reencuentros, León, Nicaragua, 2004.

Poetry Reading, Galería Cruce, Madrid, 2003.

Poetry Reading, Galería Epikentro, Managua, Nicaragua, 2000.

Poetry Reading, Universidad Católica de Nicaragua, Managua, 2000.

Poetry Reading, Biblioteca Municipal, Boaco, Nicaragua, 2000.

Poetry Reading, Prefeitura de Belo Horizonte, Belo Horizonte, Brazil, 1994.

Poetry Reading, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brazil, 1994.

Encuentro de Poesía '93--Buenos Aires (poetry reading: Casa Museo Ricardo Rojas; poetry reading: Centro Cultural San Martín/Planeta Nuestro) Buenos Aires, Argentina, 1993.

Poetry reading (with Mario Benedetti), Primer Festival Hispanoamericano de Poesía en Uruguay, Montevideo, Uruguay, 1993.

“La Posta y los Poetas,” (Poetry reading in Spanish), Café Tortoni, Buenos Aires, 1992.

Poetry reading , Alcaldía de Granada, (Granada, Nicaragua), 1991.

Poetry reading , Naropa Institute, Pan-American Conference, Boulder, 1990.

Reading and paper “Translating *Poet in New York*,” University of Oregon, Eugene 1988.

Reading with Pablo Antonio Cuadra, St. Lawrence University, 1988.

Reading with Pablo Antonio Cuadra, University of Oregon, 1987.

“New Chilean Poetry,” University of Oregon, with featured guest Fernando Alegría, 1986.

“New Nicaraguan Poetry,” New Latin American Poetry, National Endowment for the Humanities, Durango, Colorado, 1985.

“Nueva poesía chilena,” Literatura Chilena Contemporánea, University of California (Irvine), 1982.

Advisory Boards

Amazonian Literary Review (Smith College)
Cadernos de Tradução (Universidade Federal de Santa Catarina, Brazil)
Callaloo (University of Virginia)
Diálogo (Managua, Nicaragua)
El Pez y la Serpiente (Managua, Nicaragua)

Conferences Attended

“Ayahuasca: Amazonian Shamanism, Science and Spirituality,” California Institute of Integral Studies, San Francisco, 2000.

“Ethnobotany and South American Shamanism,” Botanical Preservation Corps, Palenque, Mexico, 1996.

“IV Congresso Afro-Brasileiro,” Fundação Joaquim Nabuco, Recife, Brazil, 1994.

“Centenário Mãe Menininha de Gantois/Religião Afro-Brasileira e Continuidade da Tradição,” Fundação Gregorio de Mattos, Centro de Estudos Afro-Orientais/Universidade Federal de Bahia, Memorial Mãe Menininha de Gantois, Salvador, Brazil, 1994.

Current Research Projects

Translations of contemporary Galician poetry.

CREATIVE WORK

Books

Escanciador de pócimas. Madrid: Estruendomudo, 2003 (Poems in a bilingual Spanish/English edition).

Fuego que engendra fuego/Fire that Engenders Fire. Madrid: Verbum, 2000. (Poems in a bilingual Spanish/English edition)

Paisagem com uma vela e abelhas assírias. Translated by Walter Carlos Costa. Florianópolis, Brazil: Edições da Orla, 1995. (Poems in a bilingual Portuguese/English edition)

From the Country of Thunder. Greensboro: Unicorn Press, 1990. (Poems)

For the Unborn. Greensboro: Unicorn Press, 1986. (Poems)

Burning the Old Year. Greensboro, North Carolina: Unicorn Press, 1984. (Poems)

Las constelaciones de la historia. Santiago, Chile: Editorial América del Sur, 1983.
(Poems)

Compact Disc

“Transversions 2” (poetry and music), Colibrí Records, 2004. (Original poems: “Macchu Picchu: Lineages,” “Incan Road,” “Mar-fire,” “Ars Poetica,” “Bees,” “The Clay Pots,” “Use Your Breath,” “Poet in New York,” “Michael, Lucifer and the Emerald of Passion,” “The Owl,” “Little-Pilgrimage-Day,” “Three Arks,” “Oil & Consciousness,” “All Trees the Tree,” “Coatlicue,” “Aurora Borealis,” and “Darío Meets Verlaine in Paris.”)

“Transversions” (poetry and music), Colibrí Records, 2001. (Original poems: “Beach Glass,” “Bahia, February 2,” “Fire that Engenders Fire,” “Xochipilli,” “Green Eyes,” “The sky lights its sapphire-dream....,” “Moly,” “Thresholds,” “Mariri,” “Hummingbird,” “Landscape with One Candle and Assyrian Bees,” “Hawking,” “Seven Penitential Psalms,” “Crossing the Plain of Patience,” “Rain,” “One by One,” and “Last River.”)

Poems

“All Trees the Tree” (text and MP3 file from *Transversions 2*) *Third Rail*
<http://literatureandarts.com/tungula.html>

“Tres Salmos Penitenciales,” *La Prensa Literaria* (3 de julio de 2004):
<http://www.laprensa.com.ni/archivo/2004/julio/03/literaria/poesia/poesia-20040703-02.html>

“Thresholds,” “Sin límites,” “The Cure,” “La cura,” “Current,” “Corriente” *Sinalefa* (New York) 7 (enero-abril 2004): 14.

“Siete Salmos Penitenciales,” in *Estruendomudo* (antología). Madrid: Editorial Estruendomudo, 2003.

“Use Your Breath” *Salt River Review* 6.2 (Spring 2003)
<http://www.poetserv.org/SRR17/white.html>

“Siete Salmos Penitenciales,” *Argos* (Guadalajara) 18 (2001)
<http://fuentes.csh.udg.mx/CUCSH/argos/index.htm>

“Beach Glass,” *Salt River Review* 4.1 (Winter 2000-2001)
<http://www.poetserv.org/>

“Mariri” *Helicóptero* 3-4 (December 2000): p. 99.

- “Balcón sobre el imperio de las aguas” *La Noticia* (Managua) (23 enero 2000): 8 B.
- “Los hijos de la guerra” and “Tiranía” *Bolsa Cultural* (Managua) 124 (21 enero 2000): 8.
- “Cetrería,” “Los hijos de la guerra,” and “Miguel, Lucifer y la esmeralda del deseo” *La Prensa Literaria* (15 enero 2000): 12.
- “Time/Tempo” *Poiésis* (Petrópolis) 4.31 (janeiro 1996): 6.
- “One by One/Uma por uma” *Compasso* (Juiz de Fora) 5 (1995).
- “Under Her Window: Ouro Preto/Sob Sua Janela: Ouro Preto” *Dimensão* (Uberaba) 24 (1995): 114-115.
- “Siete salmos penitenciales” *La Prensa Literaria* (9 septiembre 1995): 2 & 7.
- “The Overseer” *Small Press* (Spring 1991): 49-50.
- “Para los no nacidos” *Nuevo Amanecer Cultural* (23 febrero 1991): 8.
- “Fuego que genera el fuego” *La Prensa Literaria* (5 enero 1991): 2.
- “El río que amamos,” “Poema a un país extranjero,” “Nicaragua,” “Pascua en Estelí,” “Tiranía,” and “El Arrayán” *El Pez y la Serpiente* 28 (invierno 1989): 187-196.
- “Abandoned at 4,000 Meters” and “Crossing the Plain of Patience” in Ray Gonzalez, ed. *Crossing the River: Poets of the Western United States*. Sag Harbor, New York: Permanent Press, 1987. pp. 49-51.
- “Stumbling Home Past Curfew in Santiago, Chile” and “Secret Police” *Willow Springs* 18 (Summer 1986): 15-17.
- “Rebellion” *Latin American Perspectives* 12.3 (Summer 1985): 42-43.
- “The Seeds” *Bloomsbury Review* (February 1985): 30.
- “Cruzando el llano de la paciencia” *La Prensa Literaria* (3 noviembre 1984): 3.
- “De Nicaragua a Oregon,” “Oregon,” and “Bandera” *Barricada Cultural/Ventana* 144 (4 febrero 1984): 6.
- “The River We Love” and “A Sign of Summer” *International Poetry Review* 8.2 (Fall 1982): 119-122.

“Vieja gloria” and “Las constelaciones de la historia” *La Prensa Literaria* (10 julio 1982): 4.

“Pascua en Estelí,” “Casa de rastro,” “El Arrayán,” “Chinchero (Cómo era Cristo y por qué),” “Crece de tu corazón,” “Consigna,” “Preservando los muertos,” and “Primera clase” *La Prensa Literaria* (8 febrero 1981): 3.

“The Angels in Quito” and “Slaughterhouse” *Aspen Anthology* 10 (Winter 1980): 51-53.

“The Children of War,” “Los hijos de la guerra,” “Tyranny,” and “Tiranía” *Arte y Literatura* (San José, Costa Rica) 1 (junio 1979): 7.

“Easter in Estelí,” “Pascua en Estelí,” “Orange Sky,” and “Cielo anaranjado” *La Prensa Libre* (San José, Costa Rica) (7 mayo 1979): 12.

UNIVERSITY SERVICE

Chair, Department of Modern Languages and Literatures (2003-)

Coordinator of Costa Rica Program (2004-05)

Editor of online journal *Inside the Area: Student Research in Caribbean and Latin American Studies at St. Lawrence University* (2004).

Grants and Fellowships Committee (1999-2004).

Coordinator of Spain Program (1999-2000).

Member, French Search Committee (2000, 2004).

Thomas J. Watson Fellowship Committee (1997-98).

Helped facilitate the acquisition of paintings by Peruvians Pablo Amaringo and Anderson Debernardi for the Brush Art Gallery at St. Lawrence University (1997, 2003).

Chair, Spanish Search Committee (1995, 1997, 2001).

Member, History Search Committee (1996 & 1997).

Chair, Information Technology/Modern Languages Search Committee (2004).

International Education Advisory Committee (1995-97).

Caribbean and Latin American Studies Advisory Board (1992-present).

Faculty advisor to SLU Hispanic students organization, AHORA (1991-2000).

Coordinator of Costa Rica program (1992-1993, 1994-96).

Organized campus visit by Brazilian poet Edimilson de Almeida Pereira in conjunction with the St. Lawrence University Festival of the Arts (Carnival!) (1996).

Organized campus visits by anthropologists Luis Eduardo Luna (1996 & 1999) and Françoise Barbira-Freedman (2001).

Organized SLU campus visits by writers Teresa Calderón, Tomás Harris and Dan Shapiro

(2001), Peter Filkins (1998 & 2000), Martín Espada (1992 & 1996), Diamela Eltit (1995), Roberto Sosa (with translator JoAnne Engelbert) (1994), Sam Hamill (1992), Pía Barros (1991), Pablo Antonio Cuadra (1988), and José Emilio Pacheco (1987).

Organized SLU campus visit by Prof. Reginaldo Prandi (Universidade de São Paulo) and Pai Armando Omotokún Vallado for a two-day forum on Candomblé/Religious Diversity in Brazil (1995).

Helped establish Caribbean/Latin American Studies Minor at SLU (1992).

Academic Affairs Committee (1989-91).

Director of SLU Program in Spain (1988-1989, 1998-1999).

Related Experience

Reviewer, *Handbook of Latin American Studies*, Library of Congress, 2002-06.

Judge, Aldo and Jeanne Scaglione Prize for a Translation of a Literary Work, Modern Language Association (2001-2004)

External evaluator, Lafayette College, tenure and promotion of María Luisa Fischer (1997).

Hosted “Readers & Writers on-the-air: Call-in on Contemporary Literature” program for WSLU (Canton, New York) with Luis J. Rodríguez (1996) and Martín Espada (1995).

Co-advisor, Universidade Federal de Santa Catarina, Master's Thesis, Zilma Gesser Nunes (1993).

National Endowment for the Arts Accuracy Reader (1992).

National Endowment for the Arts Creative Writing Fellowships Foreign Language Reader (1990).

Professional Organizations

Academy of American Poets

American Literary Translators Association (ALTA)

Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana

Latin American Studies Association (LASA)

Latin American Writers Institute

Modern Language Association (MLA)

Poetry Society of America (PSA)